

УДК 81-25

Отаббревиатурные производные тематического мегаполя менеджмента (на материале современного немецкого языка)

Маркова Татьяна Сергеевна

Кандидат экономических наук, доцент,
кафедра германских и романских языков,
Государственный университет управления,
109542, Российская Федерация, Москва, Рязанский пр., 99;
e-mail: markowats@mail.ru

Аннотация

В предлагаемой работе анализируются заимствования, являющихся аббревиатурами и частотными компонентами отаббревиатурных производных немецкого языка, относящихся преимущественно к сфере менеджмента. Подобное комплексное исследование влияния заимствований на морфемный состав, орфографию и значение отаббревиатурных производных в сфере экономики и управления осуществлено впервые. В статье рассматриваются функции графических, структурных и лексических заимствований в составе отаббревиатурных производных, их влияние на отношения синонимии и омонимии, а также на состав отаббревиатур. Определена связь функций заимствований с их местоположением в составе композита (препозиции, постпозиции). Дана оценка влияния заимствований данного типа в немецком языке: отмечены случаи как положительного (обогащение лексического состава, заполнение лакун, облегчение коммуникации и др.), так и негативного (затруднение понимания) воздействия на лексику языка-реципиента.

Для цитирования в научных исследованиях

Маркова Т.С. Отаббревиатурные производные тематического мегаполя менеджмента (на материале современного немецкого языка) // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 1А. С. 388-399.

Ключевые слова

Заимствование, аббревиатура, функция, омоним, синоним, компонент.

Введение

Материалом нашего исследования стали тексты из периодической немецкой экономической литературы и литературы по экономике и управлению, из которых методом сплошной выборки были отобраны отаbbревиатурные производные, формирующие преимущественно тематическое мегаполе менеджмента, а также отаbbревиатурные неологизмы, отобранные из массива данных Тюбингенского университета, содержащего неологизмы 2000–2016 гг. [Lemnitzer, www]. Объектом исследования являются отаbbревиатурные производные, содержащие заимствованные (экзогенные) компоненты. Предмет исследования составляют функции этих компонентов в отаbbревиатурных производных. Комплексное, многоаспектное исследование влияния заимствований на морфемный состав, орфографию и значение отаbbревиатурных производных, используемых прежде всего в сфере экономики и управления нами осуществлено впервые. Актуальность работы обусловлена всё более интенсивным проникновением заимствований в немецкий язык вообще и в отаbbревиатуры в частности. Научная новизна данного исследования состоит в том, что в нем рассматривается влияние на немецкие отаbbревиатуры заимствований не только лексических, но также графических и связанных с образованием грамматических форм.

Способы и формы сокращения в процессе заимствования

Заимствования графических элементов оказывают существенное влияние на структуру немецких аbbревиатур. К числу наиболее продуктивных графических элементов, перешедших в немецкий язык из английского, относится, несомненно, амперсанд, т. е. графическое сокращение, используемое вместо союза «и». Амперсанд достаточно прочно вошел в систему немецких сокращений в наименовании предприятий. Например: сокращение *V&B* для фирмы *Villeroy & Boch AG* (*ein deutscher Hersteller von Keramikwaren*)¹, которое встречается в таких отаbbревиатурных производных как *v&b-kollektion* или *v&b-filiale*.

Нередко в немецких текстах в составе отаbbревиатурных производных встречаются английские заимствования, включающие амперсанд, в комбинации с немецкими конститuentами, например: *M&A-Beratung*, *M&A-Prozessaufgaben*, где *M&A* – *Mergers & Acquisitions*, общий термин, под которым понимаются такие трансакции как слияние предприятий, поглощение и/или покупка предприятий и т. д. Кроме того, под влиянием английских сокращений, используемых в торговых оговорках (*c.i.f.&i.* – *cost, insurance, freight, interest стоимость, расходы по страхованию, фрахт, банковский процент; сиф, включая банковский процент*), знак амперсанд стал использоваться в немецком языке и для иных сокращений в сфере логистики: *L&L Lieferungen und Leistungen* (*поставка товаров и предоставление услуг*), в том числе и в составе отаbbревиатурных производных, например: *L&L/Angebot-Trailer*, *L&L-Nutzer*, *LuL/Angebot-Trailer*.

¹ Немецкая фирма-производитель керамических изделий «Виллерой унд Бох».

Как показывают приведенные примеры, использование графических компонентов в аббревиатурах обуславливает возникновение разноструктурной синонимии с заменой амперсанда инициалом союза и (und). Кроме того, как мы видим, под влиянием графического оформления аббревиатур в английском языке в немецком языке также начинает использоваться в отаббревиатах косая черта – знак, который обычно используется исключительно в изолированных аббревиатурах без дополнительных компонентов в качестве мини-контекста. Такого рода сокращения распространены в немецком языке в предложениях вакантных рабочих мест, в которых подразумевается, что требуются специалисты как мужчины, так и женщины: Betriebswirt (m/w) Erfahrener Strategischer Einkäufer, Wirtschaftsingenieur als Logistikplaner (m/w), Personalkaufmann (m/w), Kundendienstleiter Industrie (m/w). Кроме этого, их можно встретить в наименованиях публикаций и документов: BFH/PR Entscheidungen des BFH für die Praxis der Steuerberatung (*Сборник решений Федеральной финансовой палаты по практике предоставления консультаций по налоговым вопросам и правовым нормам, регулирующим ценовую политику*) [Лобанова, 2008], BFH/NV Sammlung nicht veröffentlichter Entscheidungen des Bundesfinanzhofes (*Сборник неопубликованных решений Федеральной финансовой палаты, включающий все неопубликованные официально решения Федеральной финансовой палаты, издающийся с 1985 г.*) [Там же], AO/PR Anordnung zum Preisrecht (*предписание к правовым нормам, регулирующим ценовую политику*), а также пример из сферы бухгалтерского учета: A/K Aufwand/Kosten (in der Erfolgsrechnung) – *затраты/издержки (в счете прибылей и убытков)* [Голубева, 2013].

Из английского же языка в немецкий пришло обыкновение заменять предлог to созвучным ему числительным 2. Правда, сами эти аббревиатуры также являются заимствованными, однако они весьма успешно комбинируются с немецкими существительными в композиты-гибриды: B2B-Bereich (*сфера междоделового сотрудничества*), B2C-Umfeld (*сфера связей между бизнесом и потребителем*), B2A-Sektor (*сектор связи между предприятием и отраслевым ведомством*), C2C-Geschäfte (*сделки между потребителями*).

Помимо заимствования графических способов сокращения в немецкий язык заимствуются и грамматические формы. Зачастую заимствованные субстантивированные инфинитивы, содержащие в своем составе аббревиатуры, приобретают в языке-реципиенте суффикс и соответственно форму, привычную для немецкого языка: URL-Spoofen, das *пародирование интернет-адреса*; 3D-Schauscannen, das *сканирование шоу в режиме 3D*. Но чаще всего они сохраняют форму, присущую им в языке-доноре: TV-Feeling, das *эмоция, переживание, связанное с телевидением*; PC-Gaming, das *времяпрепровождение за компьютерными играми*. Постепенно эти формы ассимилируются в немецком языке, о чем свидетельствует приобретение ими соответствующего артикля и образование словообразовательных гнезд: WLAN-Streaming, das *потокосная передача данных (способ воспроизведения аудио- и видеоматериалов из интернета без их предварительного скачивания в компьютер) с помощью WLAN*; TV-Streaming, das *потокосная передача данных (способ воспроизведения аудио- и видеомате-*

риалов из интернета без их предварительного скачивания в компьютер) на телевизор; SMS-Banking, das осуществление банковских операций с помощью SMS-связи; iTAN-Banking, das банковская деятельность (банковские операции) в режиме онлайн с получением одноразового пароля (кода доступа). Естественно, что основной функцией их при этом является заполнение концептуальных лакун в языке-реципиенте, не считая того, что они оказывают влияние на обогащение немецкого языка дополнительными грамматическими формами.

Заемствования служат и обогащению лексического состава немецкого языка, так как появление в нем новых лексических единиц стимулирует развитие деривационного потенциала немецких слов, создание на их основе новых лексических единиц разнообразных структурно-семантических типов. Поскольку мы ведем речь об отаббревиатурных производных, следует отметить, что заимствованиями в их составе могут быть как аббревиатуры (TUI-Vorstand, TUI-Aufsichtsrat), так и сопутствующие им компоненты (VW-Boss, BMW-Chefdesigner). Влияние английского языка на немецкий проявляется не только в прямом заимствовании лексики, но и в способах словообразования [Лобанова, 2008]. При этом подразумеваются немногочисленные продукты словотворчества, созданные по англоязычным моделям, но отсутствующие в английском языке. В первую очередь, следует назвать такое слово как das Handy, продуктивность которого в отаббревиатурном словообразовании весьма высока: Handy-TV, Handy-Apps, Handy-USB-Datenkabel, Handy-FAQ.

Обогащение словаря осуществляется, прежде всего, за счет создания гибридов, в которых заимствования могут занимать препозицию (App-Prüfer, der; App-Schwergewicht, das), постпозицию (Beteiligungs-App, die; Bezahl-App, die; Helfer-App, die) или промежуточную позицию (Mitmach-TV-Sender, der). Занимая постпозицию в гибридном отаббревиатурном производном, заимствованный компонент может определять частеречную принадлежность отаббревиата, например: существительное (Tchibofonie) или глагол (tchibofonieren). Условно можно сказать, что, занимая постпозицию в отаббревиатурном существительном, заимствования определяют род существительного, например: die Uhr-App, die Schummel-SMS (женский род), das Oberschichten-Bildungs-TV (средний род). Хотя, строго говоря, категория рода в данном случае является не характеристикой самого заимствования, а результатом его ассимиляции в языке-реципиенте.

Семантико-синтаксическая классификация композитных конститuentов

Иногда местоположение заимствования в составе отаббревиатурного заимствования зависит от того, что представляет собой исходный прототип аббревиатуры. Так, в английском языке в аббревиатуру сворачиваются предложные словосочетания, например: Pay-per-Click – PPC, которые обладают значительной продуктивностью в немецком языке, о чем свидетельствует создание ими лексических гнезд, причем английская аббревиатура комбинируется как с заимствованными компонентами: PPC-Calculator, PPC-Kampagnen, так

и с автохтонными (немецкими): PPC-Werbung, PPC-Einnahmen. Большое распространение в немецком языке получили и такие сокращения-заимствования, представляющие собой в полном варианте предложные словосочетания, как MBI (management buy in) и MBO (management buy out), в составе отаббревиатурных композитов: MBI-bedingt, MBI-Kandidat, MBI-Unternehmen, MBI-Verfahren, MBI-Gruppe, MBI-Projekt, MBO-typisch, MBO-Unternehmen, MBO-Verfahren. Как мы видим, аббревиатуры, представляющие собой сокращения предложных словосочетаний, всегда занимают в композите препозицию.

Местоположение заимствований в составе отаббревиатурного производного определяет, как правило, их ономаσιологические функции, которые в данном случае практически не отличаются от ономаσιологических функций, выполняемых автохтонными конституентами. Находясь в постпозиции, аббревиатуры-заимствования выполняют функцию ономаσιологического базиса, т. е. указывают на определенный понятийный класс, например: *die Übersetzungs-App приложение, выполняющее перевод* (текста, слова); *die Sicherheits-App приложение, обеспечивающее безопасность* (компьютера); *die Uhr-App приложение, выполняющее функцию часов*. Находясь в препозиции, аббревиатура-заимствование выполняет функцию ономаσιологического признака, указывая на видовые отличия, выделяющие номинируемый объект внутри соответствующего класса объектов: IBM-Niederlassung (филиал фирмы IBM), ACM-Niederlassung (филиал группы фондов хеджирования ACM), ACS-Niederlassung (филиал Американского химического общества). Можно также сказать, что, занимая постпозицию в композите и являясь ономаσιологическим базисом, заимствованная аббревиатура в большинстве случаев является кроме того, во всяком случае в приведенных нами примерах, определяемым словом, в то время как, занимая препозицию и являясь ономаσιологическим признаком, заимствованная аббревиатура выполняет функцию определения.

В работах некоторых лингвистов семантико-синтаксическая классификация композитных конституентов уточняется, и в них выделяются такие типы семантических отношений между непосредственно составляющими композитов как отношения местоположения, времени, предназначения, причины, сравнения, принадлежности и средства [Степанова, Фляйшер, 1984, 121]. Мы соответственно можем рассматривать отношения между конституентами таких отаббревиатурных производных, как *Übersetzungs-App* в качестве отношений предназначения, в отаббревиате *Tchibofonie* в качестве отношений принадлежности, в отаббревиате *VC-Finanzierung* в качестве отношений средства, в отаббревиате *Frühstücks-TV* в качестве отношений времени, в отаббревиате *US-Unternehmen* в качестве отношений местоположения и/или принадлежности и т. д.

Функции заимствований в отаббревиатурных производных

В отношении ряда заимствований, не являющихся наименованиями фирм, можно сказать, что, сворачиваясь в аббревиатуру, они придают номинируемой ими лексической еди-

нице статус термина, например, входящего в сферу терминологии менеджмента (MBI-Verfahren, MBI-Projekt, MBO-typisch, MBO-Verfahren), в сферу экономической терминологии (VC-Geber, VC-Gesellschaft, VC-Businessplans, VC-Investoren) и т. п.

Будучи заимствованы в немецкий язык, английские аббревиатуры могут выполнять в том числе и функцию эвфемистическую, т. е. функцию затенения негативного смысла. Так, аббревиатура VC (капитал инвесторов, предназначенный для финансирования новых, растущих или борющихся за место на рынке предприятий и фирм и поэтому сопряжённый с высокой или относительно высокой степенью риска) содержит компонент V – venture, который в отличие от немецкого варианта Wagniskapital включает также сему *отважиться; осмелиться*, отсутствующую в немецком варианте. Таким образом, в немецком варианте на первый план выступает именно сема риск, означающая опасность потери капитала, в английском же варианте существует оказывающее более положительное воздействие сема *смелость*, связанная с предположительной возможностью в случае успеха получить прибыль от вложения капитала, в частности, в таких отаббревиатах, как VC-Finanzierung, VC-Gesellschaft, VC-Fonds.

К числу важных функций заимствований в немецком языке относится облегчение коммуникации, особенно с зарубежными партнерами. Дело в том, что немецкая терминология насыщена многокомпонентными композитами, с трудом воспринимаемыми на слух, например: Öffentlichkeitsarbeit (связи с общественностью), которые не всегда преобразуются в аббревиатуры. Английский же синоним Public Relations с легкостью трансформируется в инициальную аббревиатуру PR, узнаваемую всеми и обладающую значительным деривационным потенциалом, который реализуется в многочисленных отаббревиатурных производных: PR-Texterin, PR-Tätigkeit, PR-Fachwissen, PR-Beraterinnen; Erziehungs-TV, Unterwegs-TV, Handy-TV-Empfang.

Мы видим, что заимствования в виде аббревиатур или в виде сопутствующих конститuentов в составе отаббревиатурных производных ведут преимущественно к созданию композитов, благодаря чему реализуется, согласно данным, приведенным в статье Ю.Н. Зинцовой, О.А. Орловой, Г.А. Ивановой, функция языковой экономии. Авторы статьи отмечают такие дополнительные функции, присущие композитам, как устранение громоздких по своей конструкции немецких словосочетаний, расширение семантического объема композита по сравнению с объемом лексического значения отдельных непосредственно составляющих сложного слова, а также возможное устранение полисемии и омонимии составляющих композита [Зинцова, Орлова, Иванова, 2014]. Применяя сказанное к отаббревиатурным образованиям, можно сказать, что отмеченные нами отношения предназначения, принадлежности, времени и/или средства в таких отаббревиатах как Übersetzungs-App, Tchibofonie, VC-Finanzierung и Frühstücks-TV могли бы быть выражены предложными словосочетаниями, в которых предлоги dank, durch, während, zu и т. д. брали бы на себя выражение связи между существительным и аббревиатурой. Естественно, что полученные композиты выражают те

же синтаксические связи без использования предлогов и необходимых в силу использования предлогов артиклей, что и обеспечивает языковую экономию, с одной стороны, а также расширение объема передаваемой информации, поскольку выражение отношений принадлежности, средства и предназначения самим существительным или аббревиатурам, входящим в состав отаббревиатур, не свойственно.

Не подлежит сомнению и тот факт, что способность заимствованных композитов к сворачиванию в аббревиатуру (в том числе и в составе интересующих нас отаббревиатурных производных) также способствует осуществлению функции языковой экономии. Достаточно для этого сравнить такие композиты, как *Die Venture-Capital-Fonds-Szene Deutschlands*, *Venture-Capital-Fonds*, *Venture-Capital-Firma*, *Venture-Capital-Finanzierung*, с одной стороны, и *VC-Finanzierung*, *VC-Fonds*, с другой стороны.

Что же касается снятия полисемии и омонимии, то здесь ситуация, на наш взгляд, не столь однозначна. Известно, что двухкомпонентные аббревиатуры часто обладают омонимией, например: AD – 1) *Anlagedeckung* покрытие инвестиций (капиталовложений), 2) *Außendienst* представительство, филиал (фирмы); разъездная работа (финансовых инспекторов). В составе отаббревиатурного композита второй частотный компонент может выполнять функцию мини-контекста, позволяющего снять омонимию: AD-Mitarbeiter (работник, в функции которого входит разъездная работа), AD-Grad (степень покрытия инвестиций), AD-Job (работа, связанная с разъездами). Правда, в данном случае это не связано напрямую с использованием именно заимствований. Ту же функцию, как мы видим, могут выполнять и автохтонные компоненты. В отношении самой заимствованной аббревиатуры можно сказать, что она в отаббревиатурном производном может как раз привести к возникновению омонимии, а не к снятию ее, как мы уже видели ранее на примере усечений. К сказанному выше можно добавить в отношении инициальных аббревиатур, что чем меньше компонентов входят в состав аббревиатуры, тем выше ее способность к порождению омонимии. Так, рассмотренная нами двухкомпонентная аббревиатура AD создает два омонима, однокомпонентная же аббревиатура E может представлять собой такие сокращения как: *Empfang* прием, *Eilzug* скорый поезд, *Eingabe* ввод (информации), *Einphasenstrom* однофазный ток, *Eintritt* вход, *Eisen* железо, *Elastizitätsgrenze* предел упругости, *Elektrizität* электричество, *Emitter* эмиттер, *Empfindlichkeit* чувствительность, *Energie* энергия, *Erde* земля. Соответственно, межъязыковая омонимия отмечается нами и в отаббревиатурных производных на базе этой аббревиатуры: E/A-Steuerinheit – контроллер ввода/вывода; E-Antrieb – электрический привод; E-Automobil – автомобиль с электрическим приводом; E-Gang – ускоряющая передача (коробки передач); E-Gas – система с электрической связью между педалью газа и рейкой ТНВД; E-Gas-Anlage – электронная система управления подачей топлива; E-Modul – модуль упругости; E-Anlage – система электрооборудования; E-Eisen – электролитическое (электролитное) железо; E-Werk – электростанция; E-Mail-Adresse – адрес электронной почты; E-Milch-Kefir – обезжиренный кефир; E-Region – слой E (ионосферы); E-Wert – единица инактивации ферментов; E-Schweißen – ручная дуговая сварка плавящимся электродом, сварка по способу Славянова и др.

Применительно к синонимии, мы можем утверждать, что заимствования в качестве второго компонента отаббревиатурного производного могут являться причиной возникновения синонимии, причем конкретно межъязыковой синонимии: PC-Hersteller, PC-Produzent (фирма-производитель персональных компьютеров). В качестве примеров межъязыковой синонимии можно привести и такие пары отаббревиатур, как CEO-Stellung / CEO-Post; HSH-Nordbank-Chef / HSH-Nordbank-Lenker и GM-Chef / GM-Lenker, VW-Auditor / VW-Wirtschaftsprüfer. Правда, в отношении последней пары синонимов следует сделать оговорку. Некоторые филологи выдвигают в качестве одного из требований, предъявляемых к синонимам, их взаимозаменяемость. Необходимо подчеркнуть, что взаимозаменяемость синонимов может быть ограничена, в частности, немецкий вариант Wirtschaftsprüfer, являясь композитом, способен сворачиваться в аббревиатуру WP в отличие от заимствованного варианта Auditor. Поэтому в составе многокомпонентной аббревиатуры WPO (Wirtschaftsprüferordnung) взаимозаменяемость невозможна, что не исключает их синонимии в более широком контексте и внутри отаббревиатурных производных.

Можно отметить также, что с чисто формальной точки зрения заимствования выполняют функцию определения числа компонентов в составе композита, например: ZDF-Fußball-Kommentator. Как мы видим, элемент-заимствование отделяется от автохтонного элемента орфографически дефисом, что формально делает данное отаббревиатурное производное трехкомпонентным. При наличии двух автохтонных компонентов такого разделения не происходит, что дает нам основания рассматривать такого рода композит в составе отаббревиатуры WM-Fußballspieler в качестве одного компонента.

Заимствования могут выполнять кроме всего прочего существенную функцию по созданию омоакронимов, т. е. сокращений, по своей графической и/или фонетической форме омонимичных общеупотребительным полнозначным словам. При этом в качестве коррелята выбирают обычно слово, тематически ассоциирующееся со значением аббревиатуры. Например, аббревиатура DANGER (Dänischer-German Alarm- und Einsatzplan für die Bekämpfung von Meeresverschmutzungen durch Öl und andere Schadstoffe Немецко-датский план профилактики и борьбы с загрязнением морских водоемов нефтью и другими вредными веществами) в отаббревиатурном композите DANGER-Plan созвучна с английским коррелятом danger ['deɪndʒə] опасность, поскольку речь идет об экологической опасности, связанной с загрязнением морских водоемов, в частности, Северного моря нефтью и не только. Форма аббревиатуры в данном случае подгоняется под коррелят благодаря использованию вместо топонима Deutschland его англоязычного варианта German. При создании омоакронима-заимствования в составе отаббревиатурного композита (sich FAIRführen *руководствоваться Программой требований справедливого доступа к страхованию от FAIR – Fair Access to Insurance Requirements*) помимо функции заполнения лакуны в языке-реципиенте, функции компрессии и языковой экономии, а также функции облегчения межъязыковой коммуникации могут выполнять также рекламную функцию за счет того,

что заимствования в виде омоакронимов создают более яркий образ, легче запечатлевающийся в памяти воспринимающего, а при созвучии со словом, имеющим положительную коннотацию (в немецком языке слово *fair* означает «порядочный, приличный, честный»), придают положительную характеристику и самой аббревиатуре и всему отаббревиату в целом (*Fair-Versichert*).

В некоторых случаях заимствования в составе отаббревиатов могут выполнять оценочную функцию (*VIP-Bereich*, *VIP-Gäste*, *VIP-Kategorien*, *VIP-Plätze*, *VIP-Leistungen* – *услуги, места, зоны, предназначенные для vip-клиентов*), характеризуя номинируемые объекты как относящиеся к объектам высшей категории.

Помимо положительного влияния заимствований на лексику языка-реципиента, что проявляется в обогащении лексического состава, в заполнении лакун, облегчении коммуникации, в обогащении отаббревиатов новыми моделями, содержащим ранее не свойственными немецкому языку графическими компонентами и грамматическими формами, заимствования выполняют функции, которые следует признать скорее негативными, поскольку они могут затруднять понимание. К ним относится возникновение омофонов, например: *Navi-Lenker*, *Zugnavi*, где *Navi* представляет собой усечение от *Navigator* (навигатор [*'nævigeitə*]), с одной стороны, и *Nawi-Kind*, *Nawi-Klasse*, с другой, где *Nawi* является слоговой аббревиатурой от *Naturwissenschaften* (естественные науки), тем более, что незначительное расхождение в произношении людьми, не являющимися носителями английского языка, практически не воспринимается на слух и зачастую не воспроизводится в речи.

К числу таких же функций с негативным оттенком следует отнести то, что заимствования могут явиться причиной возникновения омонимии. Омонимия может быть обусловлена использованием усечения терминов, в основе которых лежит общность этимологии. Так, термин *экология* (в немецком языке *Ökologie*) происходит от др.-греч. *οἶκος* – обиталище, жилище, дом, имущество и *λόγος* – понятие, учение, наука, т. е. наука о взаимодействиях живых организмов и их сообществ между собой и с окружающей средой. Термин *экономика* (в немецком языке *Ökonomie*, *Ökonomik*) также восходит к др.-греч. *οἶκος* – дом, хозяйство, хозяйствование и *νόμος* – ном, территория управления хозяйствованием и *правило, закон*, буквально «правила ведения хозяйства дома». Чаще всего компонент *Öko-* в отаббревиатурных производных представляет собой усечение от *Ökologie*: *ökosteuerfrei* – освобожденный от уплаты налога на (за) загрязнение окружающей среды; *öko-verdächtig* – подозрительный с точки зрения экологии; *ökoneutral* – безвредный для окружающей среды, не нанося(щий) вреда окружающей среде. Однако в отдельных случаях этот же компонент представляет собой усечение от существительного *Ökonomie*, например: *Ökoeffizienz = Wirtschaftlicher Wert eines Produktes* (экономическая ценность продукта).

Ситуация еще больше усложняется использованием в единичных случаях пришедшим в немецкий язык из английского синонимичного усечения *eco-* в таких отаббревиатах как *Eco-innovation* (= *Öko-Innovation* – *новшество в системе экологии*), *Eco-Schein* (*экологиче-*

ский сертификат), Eco-Paketpreis (стоимость пакета документов, свидетельствующих об экологической безопасности). Использование этого усечения хотя по видимости снимает омонимию с использованием усечения *Öko-*, но является причиной возникновения разноструктурной омонимии. Дело в том, что сокращение *есо* является слоговой аббревиатурой Объединения Интернет-коммерции (слоговая аббревиатура для *electronic commerce* – *электронная торговля*), которая лежит в основе таких аббревиатурных производных как *Eco-Karte*, *ECO-Konten*, *Eco-System* и *eco-Verband*.

Заключение

Обобщая изложенное выше, мы можем выделить следующие основные функции заимствований в составе отаббревиатурных производных в немецком языке: заполнение лакун в языке-реципиенте; обогащение немецкого языка новой лексикой, а также элементами графики; определение числа компонентов в аббревиате-компоните. Определенные функции заимствований связаны с их местоположением в составе композита. Так, заимствования в постпозиции выполняют функцию ономаσιологического базиса и определяют род композита в целом, заимствования же в препозиции выполняют функции ономаσιологического признака и определенные семантико-синтаксические функции, являясь чаще всего определением по отношению ко второму частотному компоненту композита, а также функции мини-контекста, помогающие снять омонимию. Специфические функции присущи аббревиатурам-заимствованиям в составе отаббревиатурных композитов, к числу которых относятся функция языковой экономии, облегчения межъязыковой коммуникации. К числу необязательных, но возможных функций относятся эвфемистическая функция, рекламная и оценочная функция, функция создания омоакронимов. Кроме того, поскольку мы рассматриваем отаббревиатурные композиты тематического мегаполя менеджмента, мы можем выделить в числе функций аббревиатур-заимствований то, что они могут определить принадлежность композита к определенному макрополю (МАП) менеджмента, например: *Fuchtel-PC*, *Online-SMS-Versand* (МАП информационного менеджмента), *Litigation-PR* (МАП маркетингового менеджмента); *Angstmach-TV*, *TV-Shopping-Netz* (МАП управления организацией досуга); *Ökotromrichtlinie*, *Ökosystembruch*, *Globalökosystem* (МАП управления экологической безопасностью); *pisafest*, *Pisaverlierer*, *pisadeutsch* (МАП педагогического менеджмента).

Библиография

1. Голубева Т.С. О влиянии английских аббревиатур-заимствований на структуру немецких сокращений в языке профессионального общения // *European Science and Technology*. 2013. Vol. II. P. 97-100.

2. Зинцова Ю.Н., Орлова О.А., Иванова Г.А. Реализация принципа языковой экономии в немецких композитах // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2014. № 2. С. 372-374.
3. Лобанова Л.П. Немецкая грамматика в условиях языковой глобализации // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 21. С. 98-105.
4. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М.: Высшая школа, 1984. 264 с.
5. Lemnitzer L. Willkommen in der Wortwarte, 2000-2016. URL: <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/~lothar/nw/>

Derivatives from the abbreviations at the thematic mega-field of management (in modern German language)

Tat'yana S. Markova

PhD in Economics, associate professor,
Department of Germanic and Romance languages,
State university of management,
109542, 99 Ryazanskii av., Moscow, Russian Federation;
e-mail: markowats@mail.ru

Abstract

The article analyzes borrowings, which are abbreviations and frequent components of German derivatives from the abbreviations, related primarily to the sphere of management. The article presents a first comprehensive study of the impact of borrowings on the morpheme composition, spelling and the importance of derivatives from the abbreviations in the sphere of economics and management. The article deals with the functions of graphic, structural and lexical borrowings in the composition of derivatives, as far as their influence on the relations of synonymy and homonymy, and also on the composition of the derivatives from the abbreviations. The author determines the relationship between the borrowing functions and their location in the composition of the composite (preposition, postposition). The article gives an estimation of the influence of borrowings of this type in German: there are noted the positive (enriching the lexical composition, filling lacunas, facilitating communication, etc.) and negative (difficulty understanding) impact on the vocabulary of the recipient language. The author distinguishes the following main functions of borrowings in the composition of derivatives from the abbreviations in the German language: filling lacunae in the language of the recipi-

ent; enrichment of the German language with new vocabulary, as well as elements of graphics; determine the number of components in the abbreviation-composite. Certain borrowing functions are related to their location in the composition of the composite. Thus, borrowings in the postposition will perform the function of the onomasiological basis and determine the genus of the composite as a whole, while borrowing in the preposition will perform the functions of the onomasiological sign and certain semantic-syntactic functions, being most often a definition with respect to the second frequency component of the composite, as well as the functions of the mini context, helping to remove the homonymy.

For citation

Markova T.S. (2017) Otabbreviaturnye proizvodnye tematicheskogo megapolya menedzhmenta (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka) [Derivatives from the abbreviations at the thematic mega-field of management (in modern German language)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (1A), pp. 388-399.

Keywords

Borrowing, abbreviation, function, homonym, synonym, component.

References

1. Golubeva T.S. (2013) O vliyaniy angliiskikh abbreviatur-zaimstvovaniy na strukturu nemetski-kh sokrashcheniy v yazyke professional'nogo obshcheniya [On the influence of English abbreviations-borrowings on the structure of German abbreviations in the language of professional communication]. In: *European science and technology*, vol. II, pp. 97-100.
2. Lemnitzer L. *Willkommen in der Wortwarte, 2000-2016*. Available at: <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/~lothar/nw/> [Accessed 16/07/2016].
3. Lobanova L.P. (2008) Nemetskaya grammatika v usloviyakh yazykovoi globalizatsii [German grammar in conditions of linguistic globalization]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk state university], 21, pp. 98-105.
4. Stepanova M.D., Flyaisher V. (1984) *Teoreticheskie osnovy slovoobrazovaniya v nemetskom yazyke* [Theoretical foundations of word formation in the German language]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
5. Zintsova Yu.N., Orlova O.A., Ivanova G.A. (2014) Realizatsiya printsipa yazykovoi ekonomii v nemetski-kh kompozitakh [Realization of the principle of linguistic economics in German composites]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo* [Bulletin of the Lobachevsky state university of Nizhni Novgorod], 2, pp. 372-374.